

Nhịp Cầu Hy Vọng

Bridge of Hope

MÙA XUÂN | SPRING 2018



Photo: Messages on a Window of Hope at VACF's Đón Xuân (Hello, Spring) event. See page 16 for more.
Hình ảnh: Những chia sẻ trên Cửa Sổ Hy Vọng tại tiệc Đón Xuân (Hello, Spring). Xem thêm tại trang 16.

MỤC LỤC | IN THIS ISSUE:

- UNG THƯ NIẾP HỘ TUYẾN • PROSTATE CANCER
- TÂM SỰ CỦA MỘT NGƯỜI SỐNG SÓT VỚI UNG THƯ • A SURVIVORS' STORY
- SINH HOẠT SẮP ĐẾN • CALENDAR OF EVENTS

Vietnamese American Cancer Foundation
Hội Ung Thư Việt Mỹ

17150 Newhope Street, #203, Fountain Valley, CA 92708
714.751.5805 | vacf.org | ungthu.org | info@vacf.org



THÔNG điệp TỪ HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

Cám ơn quý vị đã luôn đồng hành cùng Hội Ung Thư Việt Mỹ (VACF) trong cuộc chiến với ung thư suốt những năm vừa qua. Cùng nhau, chúng ta lại tiếp tục đưa hy vọng đến khắp cộng đồng. Từ khi VACF được thành lập, ung thư vẫn luôn là nguyên nhân gây tử vong hàng đầu trong cộng đồng chúng ta. Tuy nhiên, những thành kiến vốn có về ung thư gây nên nhiều hạn chế trong việc nhận thức và hiểu biết đúng đắn về căn bệnh này trong khi cộng đồng người Việt tại Mỹ đã và vẫn đang tiếp tục phát triển ngày một lớn mạnh hơn.

VACF đã có những bước tiến đáng kể trong những năm vừa qua. Là một tổ chức uy tín trong cộng đồng, VACF cung cấp các dịch vụ hỗ trợ cũng như phổ biến thông tin về căn bệnh ung thư bằng ngôn ngữ phù hợp với văn hóa của cộng đồng người Việt tại Mỹ. Bên cạnh đó, VACF đã luôn động viên và khuyến khích bệnh nhân chủ động hơn trong việc chăm sóc sức khỏe thông qua các chương trình hướng dẫn bệnh nhân, các dịch vụ truy tìm ung thư và các bệnh liên quan, cũng như hỗ trợ phối hợp chăm sóc sức khỏe về mọi mặt. Quý vị có thể tìm hiểu thêm về những dịch vụ và kết quả đạt được trong năm 2017 của VACF ở trang bên cạnh.

Hiện nay, việc tìm hiểu thông tin và các dịch vụ truy tìm ung thư đã trở nên dễ dàng hơn trong cộng đồng, nhưng chúng ta vẫn phải luôn không ngừng cố gắng để làm tốt hơn nữa. Chúng ta cần phải cùng nhau chung tay giải quyết một số vấn đề: bệnh ung thư gan, truy tìm và phát hiện kịp thời ung thư vú, việc chậm trễ trong điều trị, và sức khỏe tinh thần của bệnh nhân. Đồng thời, việc cung cấp các nguồn hỗ trợ về mọi mặt cho những ai cần sự giúp đỡ cũng không kém phần quan trọng.

Cám ơn tất cả quý vị đã và đang không ngừng đóng góp cũng như giúp đỡ VACF. Chúng tôi vô cùng trân trọng thời gian quý báu, sự nhiệt tình và niềm hy vọng đến từ tất cả những người ủng hộ, thiện nguyện viên, nhà hảo tâm, người đã chiến thắng bệnh ung thư hay người đã đồng hành cùng bệnh nhân ung thư trong suốt thời gian vừa qua.

Chân thành cảm ơn quý vị!



Thái Vân Nguyễn, MD
Chủ tịch

Alexandra K. Lê, Esq.

Jayne Dững Yếnson

Ofir Turel, PhD

Bích Liên Nguyễn, MD
Phó Chủ tịch và Thủ Quỹ

Ân Duy Nguyễn, MD

Kathleen M.K. Nguyễn

Thomas Trí Quách, MD

James Loveder, Esq.
Thư Ký

Derrick Nguyễn, Esq.

Khôi Q. Tăng, MD

ENGLISH ON PAGE 8

LỜI NHẮN TỪ NHÂN VIÊN

Trong không khí mùa xuân, mùa của sung túc và thịnh vượng, Hội Ung Thư Việt Mỹ (VACF) luôn không ngừng làm việc để cộng đồng chúng ta có thêm nhiều cơ hội tìm hiểu thông tin, tham gia truy tìm bệnh và chủ động hơn trong việc chăm sóc sức khỏe. Mùa xuân cũng là mùa của sự đổi mới và hy vọng. VACF luôn cố gắng hết sức nâng cao chất lượng dịch vụ, hỗ trợ và mang hy vọng đến cho các bệnh nhân ung thư đồng thời giúp cộng đồng chúng ta hiểu rõ hơn về những khó khăn mà họ phải đối mặt.

Vào ngày 1 tháng 6, năm 2018 sắp đến, VACF sẽ tổ chức tiệc Bước Chân Hy Vọng lần thứ 20 nhằm mục đích hỗ trợ và đoàn kết với các bệnh nhân trong hành trình chiến đấu với căn bệnh ung thư. Trong năm vừa qua, hơn 500 thành viên trong cộng đồng đã ủng hộ và tham dự đêm tiệc đầy ý nghĩa, giúp đỡ chúng tôi trong việc cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe về mọi mặt cho bệnh nhân ung thư. Cũng trong năm 2017, VACF đã hỗ trợ 1,541 bệnh nhân về các vấn đề liên quan đến ung thư và chăm sóc sức khỏe cũng như hướng dẫn bệnh nhân giải quyết các khó khăn về mặt y tế, xã hội, tinh thần và tài chính trong và sau khi điều trị ung thư.

Kính mời quý vị tham gia chương trình ủng hộ hàng tháng của VACF mang tên Cancer Fighters Circle. Bắt đầu từ \$20.18 (chỉ vài ly cà phê) mỗi tháng, những đóng góp quý báu của quý vị giúp cho VACF duy trì những hoạt động nâng cao nhận thức về sức khỏe, truy tìm ung thư, và hướng dẫn chăm sóc bệnh nhân ung thư trong cộng đồng. Mời quý vị xem trang số 7 để biết thêm thông tin chi tiết.

Mọi ý kiến đóng góp hoặc chia sẻ, xin vui lòng liên lạc VACF.

Chân thành cảm ơn sự ủng hộ nhiệt tình và những lời chia sẻ của quý vị!

Becky Nguyễn, MPA, MPH

John Hồ

Dung Hứa, MHA

Hannah Lê



DỊCH VỤ

PHỐI HỢP CHĂM SÓC SỨC KHỎE

- Liên kết bệnh nhân đến các phương pháp chẩn đoán và điều trị
- Dịch vụ thông dịch
- Tư vấn hoặc tham khảo ý kiến với các bác sĩ thiện nguyện
- Chụp quang tuyến vú và khám phụ khoa miễn phí/lệ phí thấp
- Xin thuốc miễn phí/lệ phí thấp
- Nhóm hỗ trợ tinh thần

TRUY TẦM BỆNH

- Truy tầm ung thư vú miễn phí
- Truy tầm viêm gan B và C miễn phí
- Truy tầm ung thư ruột miễn phí

HƯỚNG DẪN BỆNH NHÂN

- Đến những trung tâm y tế cộng đồng và các bác sĩ chuyên khoa
- Những vấn đề liên quan đến bảo hiểm sức khỏe
- Trợ giúp pháp lý, dịch vụ đưa đón và những dịch vụ xã hội khác

TIẾP CẬN & NÂNG CAO NHẬN THỨC

- Hội chợ y tế cộng đồng
- Chương trình phát thanh và truyền hình
- Hội thảo sức khỏe

GIỮ LIÊN LẠC



714.751.5805



info@vacf.org



1480 AM | 5:30 PM
Thurs. | Thứ Năm



www.vacf.org
www.ungthu.org

TỔNG KẾT 2017

1,541
bệnh nhân

218

bệnh nhân ung thư

PHỐI HỢP CHĂM SÓC SỨC KHỎE

☑ tài chính ☑ y tế ☑ xã hội ☑ tinh thần

1,345

dịch vụ
truy tầm

ung thư vú
viêm gan B & C
ung thư ruột
ung thư cổ tử cung
ung thư da

HƯỚNG DẪN

GIỚI THIỆU

599 liên kết & theo dõi
đến các dịch vụ

- ☑ thông dịch
- ☑ tham khảo ý kiến bác sĩ
- ☑ trợ giúp pháp lý
- ☑ đưa đón
- ☑ trợ giúp thực phẩm
- ☑ dịch vụ xã hội khác

405 chăm sóc y tế &
phòng ngừa bệnh

117 hỗ trợ
tài chính

647 hỗ trợ về mặt
tinh thần & xã hội



TIẾP CẬN



PHỔ BIẾN KIẾN THỨC

144,000

thành viên cộng đồng
nâng cao nhận thức

52

chương trình
phát thanh

31

truyền hình
báo chí

29

buổi tiếp cận
cộng đồng

32

hội thảo về
sức khỏe

12

buổi khám
truy tầm



hội chợ y tế

6,120

người tham dự
và tìm hiểu



nhà thờ



chùa



chợ & siêu thị



trung tâm cộng đồng



trung tâm giáo dục

UNG THƯ 101: NHIẾP HỘ TUYẾN

Ung thư là nguyên nhân gây tử vong hàng đầu trong cộng đồng người Mỹ gốc Việt. Bước đầu của việc phòng chống là việc nâng cao kiến thức và nhận thức, đặc biệt là những bệnh ung thư phổ biến và ảnh hưởng nhiều nhất trong cộng đồng. Ung Thư 101 là chương mục trong bản tin định kỳ của Hội Ung Thư Việt Mỹ (VACF) đề cập đến các bệnh ung thư khác nhau. Những thông tin này chỉ dùng cho mục đích nâng cao hiểu biết và bổ sung cho các chương trình tiếp cận và nâng cao kiến thức của VACF, không nhằm cung cấp tư vấn y tế cụ thể. Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào về những thông tin này, xin vui lòng tham khảo ý kiến bác sĩ của quý vị.

Năm nay, ước tính có khoảng 164,690 người bị chẩn đoán mắc bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến (tuyến tiền liệt), và 29,430 người sẽ chết vì căn bệnh này. Khoảng 1 trong 7 người sẽ bị chẩn đoán mắc bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến trong cuộc đời của họ. Hầu hết bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến được chẩn đoán ở nam giới trên 65 tuổi. Ung thư nhiếp hộ tuyến đứng hàng thứ ba trong những loại ung thư thường gặp ở nam giới người Mỹ gốc Việt.

NGUY CƠ

Nam giới có nguy cơ mắc ung thư nhiếp hộ tuyến cao hơn nếu:

- Trên 50 tuổi
- Là người Mỹ gốc Phi
- Có tiền sử gia đình mắc bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến

TRIỆU CHỨNG

Trong những giai đoạn đầu, bệnh thường không có triệu chứng. Một số người gặp vài triệu chứng như:

- Các vấn đề tiết niệu (không thể đi tiểu, gặp khó khăn khi bắt đầu hoặc dừng tiểu, tiểu yếu hoặc bị gián đoạn, cảm giác đau hoặc bỏng rát khi đi tiểu)
- Có máu trong nước tiểu
- Đau hoặc khó cương cứng
- Đau ở lưng dưới, xương chậu hoặc hai đùi trên

Nếu quý vị gặp bất kỳ triệu chứng kể trên, hãy đến gặp chuyên gia chăm sóc sức khỏe để tìm hiểu thêm. Đồng thời, các triệu chứng tiết niệu có thể được gây ra bởi những vấn đề sức khỏe khác, bao gồm u xơ nhiếp hộ tuyến (benign prostatic hyperplasia - BPH).

PHÒNG NGỪA

- Duy trì cân nặng lý tưởng
- Tập thể dục
- Không hút thuốc. Nếu có, hãy bỏ hút thuốc.



PHÁT HIỆN SỚM

Khi 50 tuổi, nên bắt đầu tham khảo ý kiến chuyên gia chăm sóc sức khỏe của quý vị về những điều lợi và hại của việc kiểm tra phát hiện bệnh. Phát hiện sớm bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến và được điều trị nhanh chóng sẽ cứu được tính mạng. Một số bệnh nhân được điều trị ung thư sẽ không gặp ảnh hưởng nặng nề sau điều trị, nhưng sẽ không tránh khỏi một số phản ứng phụ và biến chứng.

Các nhà nghiên cứu hiện vẫn đang tìm hiểu để cải thiện phương pháp kiểm tra và xác định những loại ung thư nào có nguy cơ đe dọa đến tính mạng.

Các phương pháp kiểm tra hiện nay rất hữu ích nhưng không chính xác 100/100. Đôi khi kết quả xét nghiệm cho thấy ung thư ở những vùng lành mạnh và lại không phát hiện được ung thư ở những vùng bệnh thật sự.

Xét nghiệm máu tìm kháng nguyên đặc hiệu vùng nhiếp hộ tuyến (Prostate-Specific Antigen - PSA) có thể được thực hiện mỗi một hoặc hai năm, tùy thuộc vào kết quả xét nghiệm. Theo thời gian, nếu mức PSA tăng lên, nguy cơ mắc bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến cũng tăng theo. Ngoài ra cũng có một phương pháp khác là thăm khám trực tràng (Digital Rectal Exam - DRE).

Nếu quý vị là nam giới người Mỹ gốc Phi, hoặc có người thân (cha hoặc anh em) từng được chẩn đoán mắc bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến trước 65 tuổi, hãy bắt đầu tham khảo ý kiến bác sĩ của quý vị về bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến vào lúc 45 tuổi. Nếu có nhiều hơn một người thân trong gia đình là nam giới được chẩn đoán mắc bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến trước 65 tuổi, hãy bắt đầu tham khảo vào lúc 40 tuổi.

ĐIỀU TRỊ

Các phương pháp điều trị bao gồm phẫu thuật, xạ trị hoặc điều trị bằng kích thích tố. Đôi khi các phương pháp điều trị được kết hợp với nhau.

Một số bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến phát triển rất chậm và không cần điều trị ngay lập tức. Trong những trường hợp này, bệnh nhân và bác sĩ của họ có thể quyết định lựa chọn "giám sát chủ động" và theo dõi thường xuyên, thông thường mỗi 3-6 tháng. Lựa chọn này nên được đánh giá lại, tùy thuộc vào sự thay đổi về tình trạng hoặc mối lo ngại của bệnh nhân.

Nguồn Tài Liệu: Để biết thêm thông tin về bệnh ung thư nhiếp hộ tuyến, hãy truy cập www.PreventCancer.org.

SINH HOẠT SẮP ĐẾN

HỌP NHÓM HÀNG THÁNG

Địa điểm: Văn phòng Hội Ung Thư Việt Mỹ

Thời gian: 4 - 6 PM

Thứ Sáu, 27 tháng 4

Sự Lừa Gạt về Sản Phẩm Chăm Sóc Sức Khỏe (FDA)

Thứ Sáu, 25 tháng 5

Hội Chợ Dịch Vụ

Thứ Sáu, 29 tháng 6

Thứ Sáu, 27 tháng 7

Thứ Sáu, 31 tháng 8

SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG

HỘI THẢO UNG THƯ PHỔI

Thứ Bảy, 14 tháng 4

Hội Trường Báo Người Việt

HỘI CHỢ Y TẾ

Thứ Bảy, 21 tháng 4

Maria Regina Parish Hall

HỘI THẢO SỨC KHỎE

GIA ĐÌNH VIỆT NAM

Thứ Bảy, 28 tháng 4

Trường Golden West College

HỘI CHỢ Y TẾ AED

Thứ Bảy, 26 tháng 5

Hội Thánh Tin Lành Orange

BƯỚC CHÂN HY VỌNG

LẦN THỨ 20

*Đêm gây quỹ hỗ trợ và đoàn kết
trong cuộc chiến đấu với ung thư.*

Thứ bảy, 9 tháng 6

Nhà Hàng Seafood Palace, Westminster

THUYẾT TRÌNH VÀ TRUY TẦM

VIÊM GAN B & C (UNG THƯ GAN)

Chủ Nhật, 22 tháng 4

Theo Dõi Kết Quả: Chủ Nhật, 20 tháng 5

Bệnh Viện MemorialCare Orange Coast

Thứ Bảy, 30 tháng 6

Bệnh Viện Torrance Memorial

UNG THƯ DA

Chủ Nhật, 24 tháng 6

Bệnh Viện MemorialCare Orange Coast

KHÁM VÚ Y TẾ

Chủ Nhật, 22 tháng 7

Bệnh Viện MemorialCare Orange Coast

VĂN PHÒNG


ĐÓNG CỬA

Thứ Hai, 28 tháng 5

Thứ Tư, 4 tháng 7

Thứ Hai, 3 tháng 9

ĐỂ BIẾT THÊM CHI
TIẾT HOẶC GHI DANH,
XIN LIÊN LẠC VACF:

 714.751.5805

 info@vacf.org

Save the Date

THỨ BẢY, 9 THÁNG 6

*Một đêm gây quỹ để hỗ trợ và đoàn kết
trong cuộc chiến đấu với ung thư*

Hội Ung Thư Việt Mỹ (VACF)

Kính mời Quý vị đến

Bước Chân Hy Vọng

Lần Thứ 20

Xem trang cuối để biết thêm chi tiết

GÓC TÂM SỰ

Cô M.N.T đã có những chia sẻ về hành trình chống lại bệnh ung thư và mối thân tình giữa cô với Hội Ung Thư Việt Mỹ, mặc dù cô đang sống tại một tiểu bang khác. Những cảm xúc mãnh liệt và sự tự tin tràn đầy của cô trong thời gian điều trị cũng như sau khi đã điều trị xong là một nguồn cảm hứng mạnh mẽ cho tất cả chúng ta.

Năm nay tôi 41 tuổi.

Vài ngày sau khi ăn mừng sinh nhật lần thứ 40, tôi nhận chẩn đoán mình bị ung thư vú. Sau đó, tôi đã phải cắt bỏ hai bên vú, trải qua 16 lần hóa trị và 25 lần xạ trị.

Lúc bác sĩ lên kế hoạch điều trị, tôi không quan tâm đến những điều bác sĩ nói mà chỉ biết ngồi khóc, và hỏi bác sĩ tôi còn sống được bao lâu nữa để biết lo liệu sắp xếp mọi việc vì con tôi mới 12 tuổi.

Bác sĩ cho biết bệnh của tôi có thể điều trị được và khuyên tôi đừng quá lo lắng. Nhưng đối với tôi ung thư là như là một bản án tử hình, và tôi nghĩ rằng mình sẽ không thể vượt qua được. Trong lúc đau khổ và tuyệt vọng nhất, gia đình và người thân luôn ở bên cạnh, động viên, an ủi giúp tôi với bớt những suy nghĩ tiêu cực.

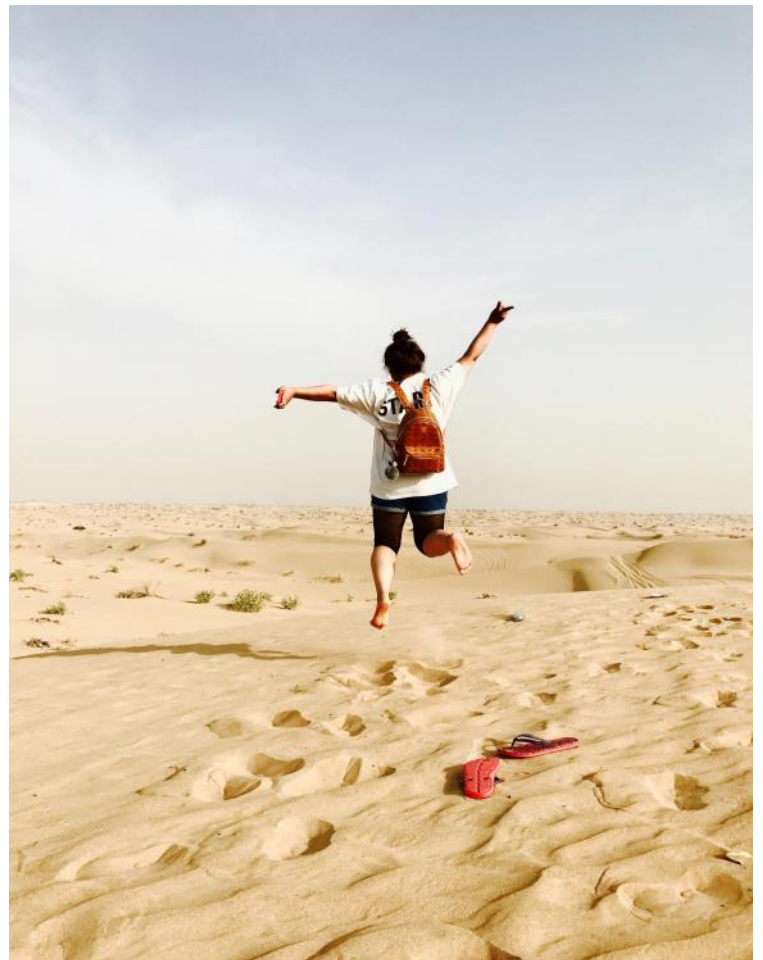
Bên cạnh đó, tôi cũng lên Internet tìm kiếm những thông tin về bệnh ung thư vú, và thấy website của Hội Ung Thư Việt Mỹ với thông tin bằng tiếng Việt. Tôi vô cùng vui mừng và ngay lập tức gọi điện thoại liên lạc với Hội. Mặc dù tôi sống ở tiểu bang khác, nhưng Hội đã rất nhiệt tình tư vấn, hỗ trợ tinh thần, giải thích cặn kẽ những thắc mắc của tôi, và còn gửi cho tôi tài liệu tham khảo về vấn đề dinh dưỡng.

Ngày đầu tiên đi làm hóa trị, tôi đã lo sợ đến run người, chỉ biết niệm Phật suốt 4 tiếng làm hóa trị và không còn quan tâm đến mọi việc xảy ra xung quanh mình. Thế nhưng khi lấy lại bình tĩnh, tôi chợt nhận ra việc vào thuốc hóa trị không đáng sợ như tôi đã từng tưởng tượng. Những lần hóa trị sau tôi đã tự tin hơn và chọn những bộ đồ đẹp để đi vào thuốc. Ngoài ra, tôi cũng được bệnh viện cung cấp dịch vụ xoa bóp tay chân và thức ăn trong quá trình điều trị.

Sau hơn 1 năm chiến đấu với căn bệnh ung thư, tóc tôi đã mọc trở lại, và tôi bắt đầu chăm chút lại cho bản thân như

trước khi bị bệnh. Tôi tin vào sự tiến bộ của nền y khoa Hoa Kỳ, và tôi cũng tin mình đã là người chiến thắng. Tôi không còn có cảm giác mình là một bệnh nhân, tôi tận hưởng cuộc sống hiện tại của mình. Tôi dành thời gian chăm sóc cho gia đình, cho những người thân yêu bên cạnh tôi. Tôi cũng chăm chỉ tập thể dục để tăng cường sức khỏe, và lên kế hoạch đi du lịch sau 15 tháng điều trị bệnh.

Đã từng đối mặt với những khó khăn trong quá trình điều trị, tôi thật lòng mong tất cả chị em phụ nữ nên chú ý chăm sóc sức khỏe vú của mình thường xuyên để phát hiện sớm những điều bất thường, đừng đợi đến tuổi đi chụp mammogram (quang tuyến vú) mới quan tâm. Ung thư vú có thể xảy ra cho bất kỳ phụ nữ ở mọi lứa tuổi khác nhau. Hãy là người đầu tiên biết rõ những thay đổi trong cơ thể của mình!



GÓP MỘT BÀN TAY

Hội Ung Thư Việt Mỹ (VACF) có thể cung cấp các chương trình và dịch vụ miễn phí cho cộng đồng tất cả nhờ vào sự hỗ trợ nhiệt tình của các quý mạnh thường quân trong cộng đồng. Nếu quý vị muốn góp một bàn tay phục vụ cộng đồng, dưới đây là một số cách quý vị có thể hỗ trợ cho VACF. Chân thành cảm ơn.

1 | ỦNG HỘ BẰNG CHI PHIẾU HOẶC TIỀN MẶT:

Xin gửi tiền mặt hoặc chi phiếu ủng hộ đến địa chỉ:

Vietnamese American Cancer Foundation (VACF)
17150 Newhope St. #203
Fountain Valley, CA 92708

Xin hãy ghi "VACF" trên chi phiếu ủng hộ trước khi gửi đi.

2 | ỦNG HỘ BẰNG THẺ TÍN DỤNG

Xin truy cập trang mạng bảo trợ của VACF tại địa chỉ:

<http://www.vacf.org/donation/>

hoặc gọi đến văn phòng, số điện thoại là **714.751.5805**.

3 | NHẬN ĐÔI SỰ BẢO TRỢ

Nhiều cơ sở thường có các chương trình bảo trợ dựa trên lòng hảo tâm của các nhân viên. Vì vậy, hãy liên lạc với bộ phận nhân sự ở nhà quý vị làm việc để xem công ty của quý vị có những chương trình như vậy hay không.

4 | ĐI CHỢ SAIGON CITY MARKETPLACE

Quý vị có thể đóng góp cho VACF khi mua sắm ở chợ Saigon City Marketplace. Khi tính tiền, xin quý vị nói với người tính tiền là quý vị muốn giúp cho VACF với mã số 50 thì 5% từ số tiền đi chợ của quý vị sẽ được gửi tặng cho VACF.

5 | ĂN TẠI NHÀ HÀNG SEAFOOD PALACE

Ăn tối và quỳen tặng! Khi quý vị dùng bữa tại nhà hàng Seafood Palace, xin quý vị cho nhân viên nhà hàng biết là muốn hỗ trợ cho VACF với mã số 58 thì một phần số tiền thanh toán trong hóa đơn sẽ được gửi tặng cho VACF.

6 | THAM GIA THIỆN NGUYỆN CÙNG VACF

Quý vị có thể ủng hộ VACF bằng thời gian quý báu của mình. VACF luôn luôn chào đón sự giúp đỡ từ các thiện nguyện viên tại văn phòng cũng như tại các sự kiện phục vụ cộng đồng. Nếu quý vị muốn trở thành thiện nguyện viên, xin vui lòng liên lạc với VACF tại số 714.751.5805 hoặc trang mạng info@vacf.org.

Cancer
FIGHTERS
Circle

**Quý vị có muốn hỗ trợ VACF
một cách thường xuyên không?**

Kính mời quý vị tham gia chương trình
VACF Cancer Fighters Circle.

Bắt đầu từ \$20.18 (chỉ vài ly cà phê) mỗi tháng, những đóng góp quý báu của quý vị giúp cho VACF duy trì những hoạt động nâng cao nhận thức về sức khỏe, truy tầm ung thư và hướng dẫn chăm sóc bệnh nhân ung thư trong cộng đồng, **tất cả hoàn toàn miễn phí.**

Thông tin về **VACF Cancer Fighters Circle** sẽ được cập nhật trên trang mạng VACF và trên báo VACF phát hành mỗi năm 2 lần. Thêm vào đó, quý vị sẽ nhận những thông tin đặc biệt về hoạt động của VACF và những ảnh hưởng tích cực từ sự đóng góp của quý vị đến cộng đồng.

**Ung thư là nguyên nhân gây tử vong hàng đầu
trong cộng đồng chúng ta.**

Hãy cùng góp sức trong cuộc chiến với ung thư.

Để tham dự chương trình **VACF Cancer Fighters Circle**, xin quý vị hãy gửi thư điện tử (email) đến info@vacf.org, gọi 714.751.5805, hoặc điền thông tin cá nhân của quý vị vào bao thư ủng hộ được đính kèm trong số báo này.

Chân thành cảm ơn.

VACF là một tổ chức vô vụ lợi 501(c)(3). Đóng góp tài chính được khấu trừ thuế theo luật định.

A MESSAGE FROM THE BOARD OF DIRECTORS

Welcome to another year of fighting cancer and spreading hope in the community. Since the Vietnamese American Cancer Foundation (VACF) was founded, cancer has been the top cause of death in the community. Stigma was and is inhibiting the visibility and awareness of the disease while the Vietnamese community was rapidly growing, and continues to grow.

We have made great progress. As a trusted and proven community resource center in the community, VACF has been able to provide culturally and linguistically appropriate resources, information, and education. In addition, we have empowered clients to engage with their health care through patient navigation, cancer and cancer-related screenings, and post-diagnosis care coordination. On the next page, you can see a complete description of VACF's services and our community impact in 2017.

Even with more accessible education, information, and services available to community members now, there is much more work to be done. We must work together to address disparities in areas such as liver cancer, timely breast cancer screenings, delays in treatment, and mental health in cancer survivorship, while continuing to provide comprehensive resources for anyone in need.

In looking towards the future, we thank you for your continued support. Whether it be as an advocate, a volunteer, a donor, a survivor, or a co-survivor, we value your time, energy, and sharing of hope.



Thai Van Nguyen, MD
Chair

Bichlien Nguyen, MD
Vice-Chair & Treasurer

Jim Loveder, Esq.
Secretary

Alexandra Khanh Le, Esq.

An Duy Nguyen, MD

Derrick Nguyen, Esq.

Jayce Dung Yenson

Kathleen M.K. Nguyen

Khoi Q. Tang, MD

Ofir Turel, PhD

Thomas Tri Quach, MD

TIẾNG VIỆT TRANG SỐ 2

WORDS FROM THE VACF STAFF

Spring is in the air, and so are many opportunities to be educated, screened, and a self-advocate for your health and well-being. Spring is also a time for rejuvenation and renewed hope, as we continue to work for better visibility of the challenges faced by those fighting cancer in the community and improve on our services to address those challenges.

In addition, please save the date for the 20th Annual Steps of Hope dinner to provide support and solidarity for the cancer fighting journey on June 1, 2018. Last year, more than 500 community supporters gathered at this fun and exciting benefit dinner to raise support for VACF cancer care coordination services. In 2017, VACF provided a guiding hand and voice for 1,541 patients with cancer, cancer concerns, and other health concerns to help them navigate medical, social, emotional, and financial challenges related to their care and survivorship.

Lastly, please check out VACF's new monthly giving program, the Cancer Fighters Circle. Starting at \$20.18 (just a few cups of coffee) a month, your valuable donations help VACF sustain its health education, patient navigation, screenings, and cancer care guidance, all throughout the year, all free of charge. Please see page 13 for information on how to join.

We love to hear from you, so please feel free to share your input, experiences, and thoughts with us by email, phone, or in-person at the office.

Thank you always for your support and your voice.

Becky Nguyen, MPA, MPH

John Ho

Dung Hua, MHA

Hannah Le



SERVICES

CARE COORDINATION

- Linkage to various diagnostic & treatment options
- Language interpretation service
- Support group
- Counseling or consultation with a volunteer doctor
- Low-cost/free mammograms & pap smears
- Free/low cost medication programs

SCREENINGS

- Free clinical breast exams
- Free hepatitis B & C screenings
- Free colorectal cancer screenings

PATIENT NAVIGATION

- Health insurance concerns
- Legal assistance, transportation, & other social services
- Local community clinics, physicians & specialists

OUTREACH & EDUCATION

- Community health fairs
- Educational radio & TV shows
- Community seminars & workshops

STAY CONNECTED



714.751.5805



info@vacf.org



1480 AM | 5:30 PM
Thurs. | Thứ Năm



www.vacf.org
www.ungthu.org

2017 IMPACT

1,541
patients

218

cancer patients

CARE COORDINATION

✔ financial ✔ medical ✔ social ✔ mental

1,345
screenings

*breast cancer
hepatitis B & C (liver)
colorectal cancer
cervical cancer
skin cancer*

NAVIGATION

599 linkages & follow-up

- ✔ translation
- ✔ consultation
- ✔ legal aid
- ✔ transportation
- ✔ food assistance
- ✔ other social services

REFERRALS

405 provider referrals

117 financial assistance

647 mental & social support

OUTREACH + EDUCATION

52 radio shows

31 TV & newspaper

29 outreach events

32 education events

12 screening events

144,000

community members educated

6,120
community members engaged

health fairs

churches

temples

supermarkets

community centers

educational institutions

CANCER 101: PROSTATE

Cancer is the top killer in the community. The first line of defense for cancer is increased knowledge and awareness, especially of the most prevalent cancers affecting us. Cancer 101 is a series in our newsletter that highlights different cancers. This educational series will complement the outreach and education that we do in the community. It is not intended to provide specific medical advice. If you have any questions about information you read, please consult your healthcare provider.

This year, an estimated 164,690 men will be diagnosed with prostate cancer, and over 29,430 will die from the disease. About 1 in 7 men will be diagnosed with prostate cancer during his lifetime. Most prostate cancer is diagnosed in men older than 65. Prostate cancer is the third most common cancer by incidence in Vietnamese American men.

AT RISK

You might be at increased risk for prostate cancer if you are a man who:

- Is over age 50
- Is African-American
- Has a family history of prostate cancer

SYMPTOMS

In the early stages of prostate cancer, there are usually no symptoms. Some men experience symptoms that include:

- Urinary problems (not being able to urinate, having trouble starting or stopping urine flow, having a weak or interrupted urine flow, feeling pain or a burning sensation while urinating)
- Blood in the urine
- Painful or difficult erection
- Pain in lower back, pelvis or upper thighs

If you experience any of these symptoms, talk to your health care professional. Urinary symptoms may also be caused by other health problems, including BPH (benign prostatic hyperplasia).

PREVENTION

- Maintain a healthy weight
- Exercise
- Don't smoke. If you do smoke, quit.

EARLY DETECTION

At age 50, start talking with your health care professional about the pros and cons of getting tested. Early detection of prostate cancer followed by prompt treatment saves lives, but some men are treated for cancers that will never cause them harm and they must live with the side effects and complications of this treatment.

Researchers are working to improve screening methods and to determine which cancers are likely to be life-threatening.

Currently available tests are useful but are not 100 percent accurate. Sometimes a test indicates cancer where none exists, and sometimes it does not indicate cancer where it does exist.

A PSA (Prostate-Specific Antigen) blood test may be done every one or two years, depending on the results. Over time, if a PSA level goes up, the chances of having prostate cancer also go up. Another test, the DRE (Digital Rectal Exam), is optional.

If you are African-American or if you have a close relative (father or brother) who had prostate cancer before age 65, start talking to your doctor about prostate cancer when you turn 45. If more than one close male relative had prostate cancer before 65, start that talk when you turn 40.

TREATMENTS

Treatments include surgery, radiation or hormone therapy. Some treatments are combined.

Some prostate cancers grow very slowly and do not require immediate treatment. In these cases, men and their doctors may decide on "active surveillance" with regular follow-ups, usually every three to six months. This option should be open to reassessment, as a man's condition or concerns may change.

For more information about prostate cancer, please visit www.PreventCancer.org.

TOP 5 CANCERS FOR VIETNAMESE AMERICANS BY MORTALITY

5 LOẠI UNG THƯ GÂY TỬ VONG HÀNG ĐẦU TRONG CỘNG ĐỒNG NGƯỜI VIỆT



Lung | Phổi



Liver | Gan



Stomach | Bao Tử



Colon | Ruột



Breast | vú
(Females | Nữ)



Pancreas | Tụy Tạng
(Males | Nam)

UPCOMING EVENTS

MONTHLY GROUP MEETING

Locations for all meetings: VACF Office

Time for all meetings: 4 - 6 PM

Friday, April 27
Health Fraud (FDA)

Friday, May 25
Resource Fair

Friday, June 29

Friday, July 27

Friday, August 31

COMMUNITY EVENTS

LUNG CANCER COMMUNITY FORUM

Saturday, April 14

Nguoi Viet Daily News Conference Room

WELLNESS FAIR

Saturday, April 21

Maria Regina Parish Hall

VIETNAMESE FAMILIES WELLNESS CONFERENCE

Saturday, April 28

Golden West College

AED HEALTH FAIR

Saturday, May 26

Vietnamese Alliance Church of Orange

20TH ANNUAL

STEPS OF HOPE

*A benefit evening to show support & solidarity
during Cancer Survivors' Month*

Saturday, June 9

Seafood Palace, Westminster

EDUCATIONAL SEMINARS & SCREENINGS

HEPATITIS B & C (LIVER CANCER)

Sunday, April 22

Results & Follow-Up: Sunday, May 20

MemorialCare Orange Coast Medical Center

Saturday, June 30

Torrance Memorial Medical Center

SKIN CANCER

Sunday, June 24

MemorialCare Orange Coast Medical Center

CLINICAL BREAST EXAM

Sunday, July 22

MemorialCare Orange Coast Medical Center



OFFICE CLOSURES

Monday, May 28

Wednesday, July 4

Monday, September 3

FOR MORE DETAILS AND TO
REGISTER FOR ANY EVENT,
PLEASE CONTACT VACF:

 714.751.5805
 info@vacf.org

Save the Date

SATURDAY, JUNE 9, 2018

A BENEFIT EVENING TO SHOW
SUPPORT AND SOLIDARITY FOR
THE CANCER FIGHTING JOURNEY

VIETNAMESE AMERICAN CANCER FOUNDATION
PRESENTS THE

20TH ANNUAL

Steps of Hope

PLEASE SEE THE LAST PAGE FOR MORE DETAILS

REFLECTION CORNER

M.N.T shares her story of cancer survivorship and her connection with VACF, even as she fights cancer in a completely different state. Her emerging feelings of empowerment, vigor, and confidence during and after her treatment are an inspiration for us all.

This year, I am turning 41 years old.

A few days after celebrating my 40th birthday, I was diagnosed with breast cancer. I had to remove both of my breasts, and undergo 16 sessions of chemotherapy as well as 25 sessions of radiation.

When I first met up with my doctor to discuss my treatment plan, I could not focus on what he was saying. Instead, I just cried and asked my doctor how long I had left to live, so I could make preparations for my child, who was only 12 years old.

The doctor said that because my cancer was treatable, I should not worry too much about that. However, at that moment, I could only think that cancer was a death sentence, and that I would not be able to overcome it. During this most painful and hopeless time, my family and friends were constantly by my side to distract me from negative thoughts.

I came across the VACF website and its information in Vietnamese when I was searching for breast cancer information on the internet. I excitedly contacted the VACF office. Even though I lived in a different state, VACF was still happy to support me, provide advice, answered my questions, and even mailed me information about nutrition and cancer survivorship to read further.

On my first day of chemotherapy, I was so nervous that my body could not stop shaking. Throughout the four-hour treatment, I just prayed to Buddha and didn't notice my surroundings. However, once I calmed down, I realized chemotherapy was not as scary as I had imagined. In my following sessions, I felt more confident in myself, and

dressed up for the occasion. In addition, the hospital was more than accommodating with massages for my hands and feet and refreshments while I was receiving treatment.

After more than a year of my fight against cancer, my hair has grown back and I have been practicing self-care like I did before my diagnosis. I believe in the power of medicine in the United States, and I believe I survived. I have stopped thinking of myself as a patient, but as someone who appreciates the present moment in their life. I spend time to take care of my family and loved ones around me. I also exercise regularly to maintain my health, and plan to take a vacation after 15 months of cancer treatments.

After going through cancer treatment, I hope every woman is aware of her breast health, to be vigilant and address concerns early, rather than waiting until the recommended age of getting a mammogram to start paying attention. Breast cancer can happen at any age, you should be the first to know the changes in your body.



LEND A HELPING HAND

VACF is able to offer programs and services to the community, free of charge, due to the generous support of community members like you. If you would like to lend a helping hand in service to the community, here are some of the ways you can assist us. Thank you!

1 | DONATION BY CHECK OR CASH

Please send cash or check contributions to:

Vietnamese American Cancer Foundation (VACF)
17150 Newhope St. #203
Fountain Valley, CA 92708

Checks should be made payable to **VACF**.

2 | DONATION BY CREDIT CARD

Please visit VACF's donation site at:

<http://www.vacf.org/donation/>

or call the VACF office at **714.751.5805**.

3 | DOUBLE YOUR DONATION

Many employers offer matching donation programs for their employee's generosity. Check with your company's human resources department to see if a program is available.

4 | SHOP AT SAIGON CITY MARKETPLACE

You can help contribute to VACF when you go shopping at Saigon City Marketplace. Whenever you shop, please remember to tell the cashier that you would like to support VACF with **account #50** and a percentage of your qualified purchase will be donated to VACF.

5 | DINE AT SEAFOOD PALACE

Dine and donate! Now when you dine at Seafood Palace, let the staff know that you would like to support VACF with **account #58**, and a percentage of your purchase will be donated to VACF.

6 | VOLUNTEER WITH VACF

You can also donate your time! VACF always welcomes volunteers to help in the office or at community events. If you would like to apply to be a volunteer, please contact VACF at **714.751.5805** or info@vacf.org.

Cancer FIGHTERS Circle

Are you interested in supporting VACF on a regular basis?

Please consider joining the **VACF Cancer Fighters Circle!**

Starting at \$20.18 (just a few cups of coffee) a month, your valuable donations help VACF sustain its health education, patient navigation, screenings, and cancer care guidance, **all free of charge.**

The **VACF Cancer Fighters Circle** will be acknowledged on the VACF website and in VACF's semi-annual newsletter. In addition, you will receive special updates on VACF activities and the impact that you are making in the community.

*Cancer is the top cause of death in the community.
Let's fight together.*

To join the **VACF Cancer Fighters Circle**, please email info@vacf.org, call 714.751.5805, or complete the donation envelope included in this newsletter. Thank you!

We greatly appreciate VACF's current
Cancer Fighters Circle members:

Ngoc & Hoa Tran

*Thomas Tri Quach, MD &
Jenny Lee Quach, PharmD*

Jacqueline Tran

Jennifer Chung

Katie Nguyen & Kelvin Lam

VACF is a 501(c)(3) non-profit organization. Your donations are tax-deductible to the extent allowed by law.

LIFE IS BEAUTIFUL,
LIFE IS COLORFUL,
LIFE IS HOPEFUL.

6TH ANNUAL Gala

Vào đêm Chủ Nhật ngày 24 tháng 9, năm 2017, buổi tiệc **Gala Lần Thứ Sáu** của Hội Ung Thư Việt Mỹ (VACF) đã diễn ra một cách thành công và tốt đẹp với sự ủng hộ từ các nhà bảo trợ cũng như tất cả mọi người trong cộng đồng. Chủ đề của buổi tiệc lần này, *Sắc Màu Cuộc Sống*, đã được thể hiện xuyên suốt thông qua những màn trình diễn đầy hào hứng, các món ăn ngon miệng, cùng các nhà bảo trợ đã đến chung vui.

Chúng ta đã cùng nhau khẳng định và đẩy mạnh cuộc chiến với căn bệnh ung thư qua các hoạt động tiếp cận, nâng cao nhận thức, cũng như phổ biến kiến thức, truy tầm và phối hợp toàn diện để vượt qua bệnh ung thư. **VACF chân thành biết ơn sự ủng hộ của quý vị đã giúp cho chúng tôi có thể tiếp tục duy trì các hoạt động và chương trình trong cộng đồng.**



SPECIAL THANKS TO THE FOLLOWING UNDERWRITERS & MAJOR SPONSORS

- BLK DOT COFFEE
- BRODARD RESTAURANT
- COAST SURGERY CENTER
- KAISER PERMANENTE
- NEW HOPE
- HEMATOLOGY ONCOLOGY
- NHAN HOA CLINIC
- NRG POWER, INC.
- PACIFIC SHORES MEDICAL GROUP
- RÉMY MARTIN
- SAIGON CITY MARKETPLACE
- TWENTY EIGHT RESTAURANT

On the evening of Sunday, September 24, 2017, VACF had a fantastic showing of support from wonderful donors and community supporters at our successful **Sixth Annual Gala**. The theme this year, *Life is Colorful*, was reflected throughout the whole night, from the exciting entertainment to the delicious dinner to the generous attendees who celebrated life all evening long.

Together, we affirmed and strengthened our fight against cancer through outreach, awareness, education, screening, and cancer survivorship coordination. **VACF is grateful to sustain its work in the community with your support.**

CELEBRATING THE COLORS OF LIFE TÔN VINH SẮC MÀU CUỘC SỐNG





SPONSORS

Cancer Fighting Friends
Comfort Home Health & Hospice
Derrick Nguyen, Esq.

New Hope Hematology Oncology
St. Joseph Health
Thai Van Nguyen, MD



Đón Xuân

HELLO, SPRING

Vào ngày 23 tháng 2, năm 2018, Hội Ung Thư Việt Mỹ (VACF) đã tổ chức tiệc Đón Xuân. Buổi tiệc thân mật được diễn ra trong niềm vui, sự ủng hộ, cùng với các tiết mục thú vị dành cho các bệnh nhân ung thư và những người đã đồng hành cùng họ trong thời gian qua như gia đình, bạn bè và người thân yêu.

On February 23, 2018, VACF hosted Đón Xuân (Hello, Spring). It was an intimate evening of support, fun, and entertainment for cancer patients, survivors, and their co-survivors (family, friends, and loved ones).



SUPPORTING THE FIGHT AGAINST CANCER CÙNG NHAU CHIẾN ĐẤU VỚI UNG THƯ



SINH HOẠT TRONG NĂM 2017



2017 YEAR IN REVIEW



THANK YOU FOR YOUR VOICE

VACF greatly appreciates the support of many organizations and individuals who have contributed their precious time to raising community health awareness on our weekly radio shows, TV shows, educational seminars, health fair events, and support group meetings. We would like to thank the following individuals who have been consistent in supporting VACF's mission in serving the community.

Hội Ung Thư Việt Mỹ (VACF) vô cùng cảm kích sự hỗ trợ từ các bác sĩ thiện nguyện và khách mời đã dành thời gian quý báu đến trình bày tại các buổi hội thảo và truy tầm bệnh, họp nhóm hỗ trợ tinh thần và chương trình phát thanh hàng tuần của VACF, với nhiều đề tài khác nhau. VACF chân thành tri ân tất cả những vị sau đây đã, đang và sẽ tiếp tục ủng hộ VACF trong sứ mệnh phục vụ cộng đồng.



Alexandra Khanh Le, Esq.

Bichlien Nguyen, MD

Duc Do, MD

Duke Nguyen, MD

Dung Trinh, MD
(Alzheimer's Orange County)

Erin Lin, DO

Gina Tran, MD

Hanh Le
(Cancer survivor)

Jacob Linh Huynh, MD

Kathy Shinozaki, PA

Khanh Nguyen, MD

Khoi Tang, MD

Lauren Tran, MD

Lisa Nguyen
(CalOptima)

Long Huynh, DO

Long Phi Dang, MD

Luan Nguyen, MD

Michelle Le
(Legal Aid Society of O.C.)

Minh-Thu Co
(Alzheimer's Orange County)

Ngo Ba Dinh, MD

Pauline Le, MSW
(Family Caregiver's Resource Center)

Phuong Cham Nguyen, PharmD
(UCI Health)

Sean Cao, MD

Thai Van Nguyen, MD

Thomas Tri Quach, MD

Thunga Le
(MemorialCare Orange Coast Medical Center)

Thuy Anh Nguyen, DO

Tien Nguyen, MD

Tiffany Phuong
(VITAS Healthcare)

Vien Le
(Food & Drug Administration)

Vuong Nguyen, MD

Yen Tran, MD

Yen Tuyet Tyree Ngo
(Council on Aging—HICAP)

Xuyen Dong-Matsuda, PsyD

CẢM ƠN QUÝ VỊ ĐÃ CẤT LÊN TIẾNG NÓI



THANK YOU FOR YOUR GENEROUS SUPPORT

24/7 Care At Home	Chao Family Comprehensive Cancer Center	Duke Nguyen, MD	Jacqueline Nguyen
A. N. Bui	Chau Minh Nguyen	Duong Nguyen	James E. Loveder, Esq.
Alan Dang	Chau Minh Tran	Edison International	Jeanette N. Nguyen
Alexandra K. Le, Esq.	Chau That Ton	Edwards Lifesciences LLC	Jennifer D. Chung
Allergan Foundation	Chi Gwenn Henson	Erik & Leilani Beck	Jenny Cong
American Advantage Mortgage	Chieu Huy Nguyen	First Choice Bank	Jenny U. Vo
American Online	Chuck Truc Le, DDS	Gala Bakery Inc.	Jimmy Lam
Giving Foundation	& Christine Chung, DDS	Garden Park Care Center	Joe M. Vandrovec
Amida Insurance Solutions	Cindy Luc	Gary Thu Vo	John Saito, MD
Amy K. Tran	Comfort Home Health Care, Inc.	George Hurst & Lien Do	Johnson Nguyen
An Duy Nguyen, MD	Cong Ty Phong Thuy Vi Dieu	George Michael	Joseph Pham
An Nguyen	Consolidated Medical	Gilead Sciences, Inc.	Kaiser Permanente
Anaheim Pharmacy	Bioanalysis, Inc.	Greg McPherston	Kamerycah, Inc.
Andy Nguyen	Cosmo Nail Bar	H. Anh Ngo Long, MD	Katherine T. Le
Anh Dao Ngoc Lam	Dac T. Mai	Ha Vuong	Kathy Nguyen
Anh Le	Daniel & Vickie Mai	Hailong Vu	Katie Nguyen & Kelvin Lam
Anh Mai	Dao Minh Doan	Han Hoang	Ken So Hatang & Loi Ha
Anh T. Nguyen	Dao Nguyen	Hang Le	Kenny Phan
Anh Tue Ly	David & QUYen Tran	Hang Thu Nguyen	Kevin Phan
Annie Vu	David Doan	Hanh Christine Ly	Khanh Banh
Anonymous	David E. Dobos	Hanh Pham	Khanh Ressel
AnPhu Foundation	David Nguyen	Hanni Thuyhang Vu	Khanh T. Phung
Anthony Mai	Dennis Le	Happy Day Group	Khoa Ly
Applied Medical	Denny Nguyen	Hau D. Nguyen	Khoa Vu
AstraZeneca	Derrick Nguyen, Esq.	Helen H. Le	Khoi Nhu
B&T Insurance	Dharma Tran	Hiep Doan	Khoi Quang Tang, MD
Bach Cuc Duong	Dian Nails	Hiep Phu Tho, Inc.	Kieulan Nguyen
Bau Nguyen	Dianna Tran	Hillary Nguyen	Kim B. Lee
Be T. Pham	Diem Phan	Ho Viet & Tang Ngo	Kim Chung Thi Nguyen
Bich N. Tuong	DieuThoa TruongGia, PsyD	Hoa Pham	Kim Lan Nguyen
Bich T. Quach	Do Builder & Design Inc.	Hoag Memorial	Kim Tang, MD
Bich Thu Ngo	Do Nhi Mai	Hospital Presbyterian	King Mong Ta
Binh Du	Do Phu & Anh Tuan, PLC	Hoang Nguyen, MD	Kinh T. Tran
Boehringer Ingelheim	Do Van Pham	Hong Luu	Kinh Vu
Boeing Employee	Doan Nguyen	Hong T. Tran	Kirk Ohanian, MD
Individual Giving Program	Donna Nguyen	Hong Thu Tran	& Phuong Ta, MD
Britney Doan	Duc Do, MD	HonViet TV	Kroger
Canh Nguyen	& Phuong-Trang Cao, PharmD	Hung Cat	Ky Duyen House
Cathy C. Vo	Duc Hong Vuong	Hung Khoa	Ky Hao Shibata
Cha Thuong	Duc T. Nguyen	Huong Lan Nguyen	L. Andre Lam, Esq.
Chan Dang	Duc V. Nguyen	Huong Tran	LA OC Law Group
Chan Quoc Nguyen	Duc-Thieu Vu	Huynh Phuoc	Lan Dai Doan
		Images Luxury Nail Lounge	Lan Thi Ho



Cancer is the top cause of death in the community. Let's fight together.

Ung thư là nguyên nhân gây tử vong hàng đầu trong cộng đồng.

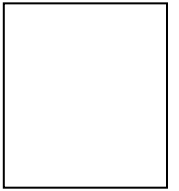
Hãy cùng góp sức trong cuộc chiến với ung thư.

Please see page 13 for more details. Xem trang số 7 để biết thêm chi tiết.

CẢM ƠN SỰ HỖ TRỢ CỦA QUÝ VỊ TRONG 2017

Lani	Nguyet Pham	Robinson Pharma, Inc.	Thu Kim Vo
Lanthy Tran Pham	Nguyet T. Nguyen	Runway Entertainment	Thu Nguyen
Le Dao, MD	Nhan Hoa Comprehensive	Saigon City Marketplace	Thu Van Nguyen
Liem Nguyen	Healthcare Clinic	San T. Nguyen, MD	Thu-Phuong T. Ha
Lieu Bui	Nhan Nguyen	Sokha Pham	Thuy Ho
Linda Nguyen	Nhan V. Tu	Son Le	Thy T. Le
Lindsey Luu	Nhu Mai	Sophak Ok	Tiana Ho
Linh Bui	Nhu Van Truong, MD	Sora Park Tanjasiri, MPH, DrPH	Tien P. Le
Linh Kochan	Nhung Thi Nguyen	Southland Mortgage Group	Tiffanie Le
Loan T. Le	Nicholas Nguyen	St. Nicholas Dental	Tiffany Kaaikamanu
Loan Tran	Nina Hoa Binh Le	Suong Nguyen, DDS	Tiffany Newgen
Long Huynh, DO	Ninh Pham	Suong T. Vu	Tin D. Nguyen
Long Phi Dang, MD	Oanh K. Huynh	Superior Attorney Service	Tina Viet Pham
Mai Nguyen	OCAVMHAS	Susan G. Komen Orange County	To Uyen
Mai Xuan Nguyen	Odette Yen-Carlson	Susan Tran	Toan Nguyen
Maianh Nguyen	One American Realty	Suzie Xuyen	Tommy Le
Mai-Phuong Nguyen, MD	Ong Ha	Dong-Matsuda, MSW	Tony Lam
Manh Toan	Orange Coast	Tam & Karyn Le	Tram Anh Pham
& Jeannie Phi-Loan Nguyen	Comprehensive Center, LLC	Tam Huu Le, MD	Trang Nguyen
Marie Mercedes La Fargue, MPH	Pacific Shores Medical Group	Tam Nguyen, MD	Tre Khoe Dep LLC
Mark Nguyen	Patrick & Hang Harper	Tam T. Ho	Tricia Kim
Medical Home Center	Paul & Dung Phinouwong	Tan Hoang Huong	Trina Trinh
Memorial Health Services	Paul Do	Tanh V. Phan	Trinh Ngoc Pham
Michael K. Pham	Pauline Bich-Phuong Le, MSW	Tanya Truong	Trung Doan, DDS
Mimi's Jewelry, Inc.	Pension Kinetics, Inc.	Tara Tran	& Hai-Yen Duong, DDS
Minh Duy Vo	Peter Lourthunayagam	Tenet Health	Trung Kiem
Minh Hien T. Vu	Peter Vu, MD	Thai Nguyen	Tu Bui
Minh Ngoc & Dzung Tran	Pham Thanh Do	ThaiVan X Nguyen, MD	Tyree Ngo
Minh-Chau Tran	Phong Nguyen	Than Nguyen	United Way California
Moi Nguyen	Phu D. Nguyen	& Bichlien Nguyen, M.D.	Capital Region
MSO Inc. of Southern California	Phuong Chi Phan, MD	Thanh D. Le	Van Anh Doan
MUFG Union Bank, N.A.	Phuong Chung	Thanh Dinh	Van Bich Nguyen, MD
My Vo	Phuong Hoang	Thanh Hang Nguyen	Van Thanh Tran
Myhanh Nguyen	Phuong Thieu	Thanh Huong Do	Velvet Tu Kha
Nam Giang	Phuong Xuan Nguyen	Thanh Luong	Viet-CARE
Network For Good	Phuong-Ha Nguyen	Thanh Thuy Le	Vinh Van Nguyen
Donor-Advised Fund	Prime MSO LLC	Thanh Van Tran	VITAS Healthcare
New Venture Fund	Pulmonary Care	Thanh-Thuy Ho	Vu Lai Dinh, MD & Lien Chi Tran
New View Optometry	& Sleep Associates	ThanhYen T. Le	Vuong Phuc Ta
Nga Truong	Quach Tran	Thao Hoang	West Lake Food Corporation
Ngan Khoi Chorus	Quang Phung Hieu	The Allergan Foundation	Xuan Dung Nguyen
Ngan Van & Helene Le	Quentin's Meats	The Healthcare Foundation	Yossef Aelony
Ngau Truong	Quoi Pham & Mai Nguyen	for Orange County	YourCause
Nghia Chi Lam	Quyên Huu Nguyen	Thien Dang	YouthBridge
Nghiem Group LLC	Quynh T. Thai	Thien Dang & Thuy Ba Vo	Community Foundation
Ngoc & Hoa Tran	Quynh-Nga Gredig	Tho Nguyen	Ysa Dinh Le
Ngoc Duyen Nguyen	RadNet Management, Inc.	Tho T. Nguyen	
Ngoc Lan Phan	Ranjan K. Sapra, MD	Thoan Kim Nguyen	
Ngoc Thi Nguyen	Richard Cam Khanh Tran	Thomas Tri Quach, MD	
Ngoc-Diep Duong	Richard Hoan Tu	& Jenny Lee Quach, PharmD	
Ngoc-Diep Thi Nghiem	Richard Nguyen	Thong Nguyen	


VIETNAMESE AMERICAN
CANCER FOUNDATION
17150 NEWHOPE STREET, #203
FOUNTAIN VALLEY, CA 92708





+


+


STAY CONNECTED | GIỮ LIÊN LẠC


 17150 Newhope Street, Suite 203
Fountain Valley, CA 92708

 714.751.5805

 1480 AM
5:30 PM | Thursday

 vacf.org | ungthu.org

 info@vacf.org
thongtin@ungthu.org

 @VACFsocal

Save the Date

SATURDAY, JUNE 9, 2018
THỨ BẢY, 9 THÁNG 6 NĂM 2018

20TH ANNUAL
Steps of Hope
Bước Chân Hy Vọng
Lần Thứ 20

SEAFOOD PALACE RESTAURANT
WESTMINSTER, CA

*An evening to show support and solidarity
for the cancer fighting journey*

*Một đêm gây quỹ để hỗ trợ và đoàn kết
trong cuộc chiến đấu với ung thư*



Vietnamese American
Cancer Foundation
Hội Ung Thư Việt Mỹ

For tickets, sponsorships, and ad
opportunities, please contact VACF
714.751.5805 | info@vacf.org

Để mua vé, bảo trợ, và quảng cáo,
xin liên lạc VACF
714.751.5805 | info@vacf.org